

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Умаров Марат Файзуллаевич
Должность: Директор
Дата подписания: 27.07.2026 09:16:41
Уникальный программный ключ:
48505f11ec15acaa386f5219d3113d727f6fda78

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Елабужский институт (филиал)



УТВЕРЖДАЮ

Заместитель директора по
образовательной деятельности

С.Ю. Бахвалов

2026 г.



Программа дисциплины

Сопоставительная фразеология

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки: Английский язык, родной (татарский) язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2026

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) заведующий кафедрой, д.н. (доцент) Камаева Р.Б. (Кафедра татарской филологии, высшая школа филологии и истории) kamaeva-r@mail.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4 Способен формировать у обучающихся умения анализировать, оценивать и сопоставлять языковые и художественные явления	ПК-4.1 Знать: содержание и художественные особенности произведений, основные категории художественного текста, составляющие его формальную и содержательную сторону. ПК-4.2 Уметь: анализировать сюжетно-композиционные особенности произведений. ПК-4.3 Владеть: определить функционирования художественных приемов в произведениях поэзии, драматургии и прозы.

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные понятия сопоставительного языкознания;
- законы развития фонетического, морфологического, синтаксического и лексического строя тюркских языков;
- принцип словообразования в родственных языках;
- исторические данные о развитии татарского языка;
- методы и принципы изучения неродственных языков;
- основные теоретические разработки ученых, внесших вклад в развитие сравнительно-сопоставительного языкознания.

Должен уметь:

- сопоставлять лингвистические явления и выявлять типологические сходства и различия татарского и английского языков;
- применять знания, полученные при изучении дисциплины в своей научно-исследовательской деятельности, при обучении данным языкам учащихся образовательных школ.

Должен владеть:

- представлениями о культурно-исторической обусловленности языковых изменений, о методах сравнительного языкознания;
- способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.04.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Английский язык, родной (татарский) язык и литература)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 8 часа(ов), практические занятия - 22 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 42 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Татар һәм рус телләренә чагыштырма-типология характеристика бирүнең фәнни нигезләре.	8	2	2	0	12
2.	Тема 2. Чагыштырма фразеологиянең чагыштырма тел белембеләнбәйләнеше. Тәржемә мәсьәләләре.	8	6	6	0	20
3.	Тема 3. Татар һәм рус фразеологизмнарның чагыштырылышы.	8	4	6	0	20
4.	Тема 4. Татар телендә тел буларак куллану татар һәм рус фразеологизмнарның чагыштырылышы.	8	4	6	0	20
Итого: 72 часа			16	20	0	72

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Татар һәм рус телләренә чагыштырма-типология характеристика бирүнең фәнни нигезләре.

Кереш. "Тип", "типология", "лингвистик типология", "лингводидактик" типология төшчәләре. Үзәрәйләнештәгеләрнең чагыштырылышы тарихы. И. Гиганов, С. Хәлфин, И. Хәлфин, А. Троянский, М. Иванов, В. Радлов, К. Насыри, В. Богородицкий һ.б. галимнәрнең хезмәтләре. Татар һәм рус телләренә лингвистик һәм лингодидактик типологияләре. Универсальлар.

Тема 2. Чагыштырма фразеологиянең чагыштырма тел белембеләнбәйләнеше. Тәржемә мәсьәләләре.

Чагыштырмафразеологиянеңчагыштырма тел белембеләнбәйләнеше, предметы, бурычлары, бүгенгекөндәактуальеге. Фразеологикберәмлекләрнечагыштырмааспекттаөйрәнү. Тәржемәмәсьәләрә. Матурәдәбияттәржемәсе. Фразеологикберәмлекләрнетатарчаданрусчага, русчадантатарчагатәржемәитүүзенчәлеләрә.

Тема 3. Татар һәм рус фразеологизмнарныңчагыштырыпөйрәнү.

Чагыштырма метод. Чагыштырма типология метод. Чагыштыру алымнары. Эталон тел мәсьәләсе. Татар һәм рус фразеологизмнарныңчагыштырыпөйрәнү. Татар һәм рус телләренеңчагыштырма типология характеристикасы. Кардәшбулмаганикетелдәгефразеологизмнарныңошашһәмәрмәлһәякләры. Татар һәм рус фразеологизмнарныңчагыштырмааспекттаөйрәнелгәнфәннихезмәтләргәкүзәтү.

Тема 4. Татар теленчит тел буларак укукытуда татар һәм рус фразеологизмнарныңчагыштырыпөйрәтүюллары.

Әдәбятәржемәләрдәфразеологизмнарныңбертелдәникенчетелгәтәржемәитүюлларын, миллиүзенчәлекләр. Фразеологизмнарныңкомпонентларындасиволларныңкулланылышы. Мәктәптә "Лексикология" бүлегендәфразеологизмнарныңөйрәнүбарышында татар һәм рус фразеологизмнарныңчагыштыру. Күнегүләрсистемасы. Терәксхемалар.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года № 245)

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы.

Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие - <http://znanium.com/catalog.php?item=booksearch&code>

Введение в когнитологию: Учебное пособие - <http://znanium.com/catalog>

Библиотека учебной и научной литературы - <http://ru.science.wikia.com/wiki/>

Библиотека учебной и научной литературы - <http://sbiblio.com/biblio>

Татарский язык - <http://efremova.slovaronline.com>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Лекция является главным звеном дидактического цикла обучения. Ее цель - формирование ориентировочной основы для последующего усвоения студентами учебного материала. На лекциях студентам необходимо осмысленно воспринимать материал, делать краткие записи, задавать вопросы в случае непонимания отдельных положений, т.е. работать в интерактивном режиме с лектором.
практические занятия	Для подготовки к практическим занятиям необходимо рассмотреть контрольные вопросы и разобрать задания, обратиться к рекомендуемой учебной литературе; необходимо стремиться не к заучиванию материала лекции или учебника, а к его осмыслению, попытке связать изучаемый материал со знаниями из области литературоведения и лингвистики, истории языка и литературы и др.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов по курсу направлена на закрепление и углубление знаний, полученных на лекционных и семинарских занятиях, а также на развитие у студентов творческих навыков, инициативы, умения организовывать свое время. При выполнении плана самостоятельной работы студенту необходимо не только прочитать теоретический материал в учебниках и учебных пособиях, указанных в библиографических списках, но и планомерно развивать оперативную память, совершенствовать умения работать со справочными материалами, включая электронные источники.
зачет	При подготовке к зачету необходимо рассмотреть контрольные вопросы и разобрать задания, обратиться к рекомендуемой учебной литературе. На лекциях необходимо осмысленно воспринимать материал, делать краткие записи, задавать вопросы в случае непонимания отдельных положений, т.е. работать в интерактивном режиме с лектором. При подготовке к практическим занятиям необходимо стремиться не к заучиванию материала лекции или

	учебника, а к его осмыслению, попытке связать изучаемый материал со знаниями из области литературоведения и лингвистики, истории языка и литературы и др. Подготовка к зачету должна осуществляться на основе лекционного материала, материала практических занятий с обязательным обращением к основным учебникам по курсу.
--	---

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90

минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки "Английский язык, родной (татарский) язык и литература".

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
Б1.В.ДВ.04.02 Сопоставительная фразеология

Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки: Английский язык, родной (татарский) язык и литература.

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2026

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос

4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания

4.1.1.2. Критерии оценивания

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

4.1.2. Реферат

4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания

4.1.2.2. Критерии оценивания

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

4.1.3. Письменная работа

4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания

4.1.3.2. Критерии оценивания

4.1.3.3. Содержание оценочного средства

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Зачет

4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания

4.2.1.2. Критерии оценивания

4.2.1.3. Содержание оценочного средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции	Проверяемые результаты обучения для данной дисциплины	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
ПК-4 Способен формировать у обучающихся умения анализировать, оценивать и сопоставлять языковые и художественные явления	ПК-4.1 Знать: содержание и художественные особенности произведений, основные категории художественного текста, составляющие его формальную и содержательную сторону. ПК-4.2 Уметь: анализировать сюжетно-композиционные особенности произведений. ПК-4.3 Владеть: определить функционирования художественных приемов в произведениях поэзии, драматургии и прозы.	Текущий контроль: <i>Устный опрос</i> по темам: Тема 1. Татар һәм рус телләренә чагыштырма-типологик характеристика бирүнең фәнни нигезләре. Тема 2. Чагыштырма фразеологиянең чагыштырма тел белеме белән бәйләнеше. Тәржемә мәсьәләләре. Тема 3. Татар һәм рус фразеологизмнарын чагыштырып өйрәнү. Тема 4. Татар телендә тел буларак куытудә татар һәм рус фразеологизмнарын чагыштырып өйрәтү юллары. <i>Реферат</i> по темам: Тема 1. Татар һәм рус телләренә чагыштырма-типологик характеристика бирүнең фәнни нигезләре. Тема 2. Чагыштырма фразеологиянең чагыштырма тел белеме белән бәйләнеше. Тәржемә мәсьәләләре. Тема 3. Татар һәм рус фразеологизмнарын чагыштырып өйрәнү. Тема 4. Татар телендә тел буларак куытудә татар һәм рус фразеологизмнарын чагыштырып өйрәтү юллары. <i>Письменная работа</i> по темам: Тема 1. Татар һәм рус телләренә чагыштырма-типологик характеристика бирүнең фәнни нигезләре. Тема 2. Чагыштырма фразеологиянең чагыштырма тел белеме белән бәйләнеше. Тәржемә мәсьәләләре. Тема 3. Татар һәм рус фразеологизмнарын чагыштырып өйрәнү. Тема 4. Татар телендә тел буларак куытудә татар һәм рус фразеологизмнарын чагыштырып өйрәтү юллары. Промежуточная аттестация: <i>Зачет</i>

2. Критерии оценивания сформированности компетенций.

Компетенции	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (86-100 баллов)	Средний уровень (71-85 баллов)	Низкий уровень (56-70 баллов)	Ниже порогового уровня (0-55 баллов)
ПК-4	Знает способы применения профессиональных знаний технологического или методического характера, в том числе инновационных	Знает способы применения профессиональных знаний технологического или методического характера, но допускает незначительные ошибки в инновационных	Знает некоторые способы применения профессиональных знаний технологического или методического характера	Не знает способы применения профессиональных знаний технологического или методического характера, в том числе инновационных
	Умеет решать задачи развития области профессиональной деятельности и (или)	Умеет решать задачи развития области	Умеет решать задачи развития области профессиональной	Не умеет решать задачи развития области

	организации с использованием разнообразных методов и технологий, в том числе, инновационных	профессиональной деятельности и (или) организации с использованием разнообразных методов и технологий, в том числе, инновационных	деятельности и (или) организации с использованием разнообразных методов и технологий, в том числе, инновационных	профессиональной деятельности и (или) организации с использованием разнообразных методов и технологий, в том числе, инновационных
	Владеет навыками определения стратегии, управления процессами и деятельностью	Владеет навыками определения стратегии, управления процессами и деятельностью	Владеет навыками определения стратегии, управления процессами и деятельностью	Не владеет навыками определения стратегии, управления процессами и деятельностью

3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль:

Устный опрос – 25 баллов

Реферат – 10 баллов

Письменная работа- 15баллов

Итого: 25+10+15=50 баллов

Промежуточная аттестация – зачет – 50 баллов

Промежуточная аттестация проводится после завершения изучения дисциплины или ее части в форме, определяемой учебным планом образовательной программы с целью оценить работу обучающегося, степень усвоения теоретических знаний, уровень сформированности компетенций.

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме устного/письменного ответа обучающегося на теоретический вопрос зачетного билета.

Устный/письменный ответ на теоретический вопрос по курсу дисциплины – 50 баллов

Общее количество баллов по дисциплине за текущий контроль и промежуточную аттестацию: 50+50=100 баллов.

Соответствие баллов и оценок:

56-100 – зачтено

0-55 – не зачтено

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос по темам:

Тема 1. Татар һәм рус телләрен чагыштырма-типология характеристика бирүнең фәнни нигезләре.

Тема 2. Чагыштырма фразеологиянең чагыштырма тел белембелән бәйләнеше. Тәржемә мәсьәләләре.

Тема 3. Татар һәм рус фразеологизмнарын чагыштырып өйрәнү.

Тема 4. Татар телендә тел буларак кытуды татар һәм рус фразеологизмнарын чагыштырып өйрәтү юллары.

4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 21-25 от максимальных ставятся, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 17-20 от максимальных ставятся, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 14-16 от максимальных ставятся, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 0-13 от максимальных ставятся, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

Контрольные вопросы:

- 1.Телләре чагыштырып өйрәнүнең һәм ятенәрсәдә?
- 2."Тип", "типология" терминнарынәрсә аңлата?
- 3.Нәрсә ул лингвистик типология?
- 4.Нәрсә ул лингводидактик типология?
- 5.Нәрсә ул эталон тел?
- 6.Нәрсә ул универсальлар?
- 7.Татар һәм рус телләрен чагыштырып өйрәтүгә нигезләнгән хезмәтләр гә күзәтү сарга.
8. Соңгы елларда фразеологизмнарны чагыштырма аспектта өйрәнүгә багышланган ниндиз хезмәтләр язылды?
9. Фразеологизмнар татарчадан русчага, русчадан татарчага нинди суллар белән тәржемә ителә?
10. Фразеологизмнарны чагыштырып өйрәнүнең татар телендә тел буларак өйрәтүдә нинди һәм яте бар?

4.1.2. Реферат по темам:

- Тема 1. Татар һәм рус телләренчагыштырма-типология характеристика бирүенң фәнни нигезләре.
Тема 2. Чагыштырма фразеологиянең чагыштырма тел белембеләнбәйләнеше. Тәржемә мәсьәләләре.
Тема 3. Татар һәм рус фразеологизмнарынчагыштырып өйрәнү.
Тема 4. Татар теленң тел буларакукытуда татар һәм рус фразеологизмнарынчагыштырып өйрәтү юллары.

4.1.2.1. Порядок проведения.

Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты реферата оцениваются также ораторские способности.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Баллы 10 ставятся, если обучающийся тему раскрыл полностью. Продемонстрировано превосходное владение материалом. Использованы надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы высокая.

Баллы в интервале 8-9 от максимальных ставятся, если обучающийся тему в основном раскрыл. Продемонстрировано хорошее владение материалом. Использованы надлежащие источники. Структура работы в основном соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы средняя.

Баллы в интервале 6-7 от максимальных ставятся, если обучающийся тему раскрыл слабо. Продемонстрировано удовлетворительное владение материалом. Использованные источники и структура работы частично соответствуют поставленным задачам. Степень самостоятельности работы низкая.

Баллы в интервале 0-5 от максимальных ставятся, если обучающийся тему не раскрыл. Продемонстрировано неудовлетворительное владение материалом. Использованные источники недостаточны. Структура работы не соответствует поставленным задачам. Работа несамостоятельна.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Темы для реферата:

1. Төрле системага керә торган телләрне чагыштырма-типологияктикшерү.
2. Телләрне чагыштырып өйрәндәмәгърифәтчеләр эшчәнлеге.
3. Телләрне чагыштырып өйрәнү тарихында Каюм Насыири эшчәнлеге.
4. Татар һәм рус фразеологизмнарын компонентлары берәшүдә рәжәсе буенча төркемләү.
5. Татар һәм рус фразеологизмнарының мәгънәгыннан төркемнәре.
6. Татар һәм рус фразеологизмнарының синтаксик структурасы.
7. Татар һәм рус фразеологизмнарының вариантлылыгы.
8. Антоним һәм синоним фразеологизмнар.
9. Ике тел фразеологик сүзлекләрен анализларга.
10. Татар һәм рус фразеологизмнарының милли-мәдәни үзенчәлекләре (матур әдәбияттә тәржемәсемисалында).

4.1.3. Письменная работа по темам:

- Тема 1. Татар һәм рус телләренчагыштырма-типология характеристика бирүенң фәнни нигезләре.
Тема 2. Чагыштырма фразеологиянең чагыштырма тел белембеләнбәйләнеше. Тәржемә мәсьәләләре.
Тема 3. Татар һәм рус фразеологизмнарынчагыштырып өйрәнү.
Тема 4. Татар теленң тел буларакукытуда татар һәм рус фразеологизмнарынчагыштырып өйрәтү юллары.

4.1.3.1. Порядок проведения.

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

4.1.3.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 13-15 от максимальных ставятся, если обучающийся правильно выполнил все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 10-12 от максимальных ставятся, если обучающийся правильно выполнил большую часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 8-9 от максимальных ставятся, если обучающийся задания выполнил более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 0-7 от максимальных ставятся, если обучающийся задания выполнил менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

4.1.3.3. Содержание оценочного средства

Сорауларга ызмача җавап бирергә:

1. Нәрсә ул чагыштырма метод?
2. Нәрсә ул чагыштырма-типология метод?
3. Татар һәм рус телләрен чагыштырма-типология аспектта өйрәнгән мәгърифәтче галимнәрнең ниндиге мэтләре билгеле?
4. Телләре чагыштырып өйрәнү тарихында Каюм Насыри эшчәнлегенәрсә дән гыйбарәт?
5. Татар һәм рус телләрен чагыштырып өйрәнүгә нигезләнгән сонгы елларда чыккан ниндиге мэтләр бар?
7. Фразеологизмнар татарчадан русчага, русчадан татарчага ниндиге суллар белән тәрҗемә итәргә мөмкин?
8. Чагыштырыла торганыке тел фразеологизмнарының охшашлыклары нинди?
9. Чагыштырыла торганыке тел фразеологизмнарының аермалыклары нинди?
10. Татар һәм рус фразеологизмнарының ниндиге суллар белән тәрҗемә итәргә мөмкин?

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Зачет.

4.2.1.1. Порядок проведения.

Зачет проходит по билетам. В каждом билете два вопроса Промежуточная аттестация нацелена на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос(ы)/задание(я) и время на подготовку. Промежуточная аттестация проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4.2.1.2. Критерии оценивания.

Баллы в интервале 43-50 от максимальных ставятся, если обучающийся продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Баллы в интервале 35-42 от максимальных ставятся, если обучающийся продемонстрировал полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Баллы в интервале 28-34 от максимальных ставятся, если обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Баллы в интервале 0-27 от максимальных ставятся, если обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

4.2.1.3. Содержание оценочного средства

Часть I. Устный или письменный ответ на теоретический вопрос по курсу дисциплины:

1. Телләре чагыштырып өйрәнүгә нәһемияте.
2. Фразеологизмнарны чагыштырып өйрәнүгә татар теленң тел буларак өйрәтүдә нәһемияте.
3. Татар һәм рус телләрен чагыштырма-типология характеристика.
4. Лингвистик типология. Лингводидактик типология.
5. Татар һәм рус телләрен чагыштырма-типология аспектта өйрәнгән мәгърифәтче галимнәр хезмәтләре.
6. Телләре чагыштырып өйрәнү тарихында Каюм Насыри эшчәнлеге.
7. Татар һәм рус телләрен чагыштырып өйрәтүгә нигезләнгән хезмәтләр.
8. Соңгы елларда фразеологизмнарны чагыштырма аспектта өйрәнүгә багышланган ызылган хезмәтләр.
9. Фразеологизмнар татарчадан русчага, русчадан татарчага тәрҗемә итү ысуллары.

10. Татар һәм рус фразеологизмнарнычагыштырыпөйрәтүдәниндигерәксхемаларкулланыргамөкин?
11. Чагыштырыла торганике тел фразеологизмнарныныңошашяклары.
12. Чагыштырыла торганике тел фразеологизмнарныныңаермалыяклары.
13. Татар теленчит тел буларакукытудафразеологизмнарныөйрәнгәндәкуллануөченкүнегүләрсистемасы.
14. Төрле системагакерәторгантелләрнечагыштырматипологиктикшерү.
15. Татар һәм рус фразеологизмнарныкомпонентларыберәшүдәрәжәсебуенчатөркемләү.
16. Татар һәм рус фразеологизмнарныныңмәгънәягынантөркемнәре.
17. Татар һәм рус фразеологизмнарныныңсинтаксикструктурасы.
18. Татар һәм рус фразеологизмнарныныңвариантлылыгы.
19. Антоним һәм синоним фразеологизмнар.
20. Ике тел фразеологиксүзлекләре. Аларнытасвирлау..
21. Татар һәм рус фразеологизмнарныныңмилли-мәдәниүзенчәлекләре (матурәдәбияттәржемәсемисалында).
22. Татар язучыларыныңрусчагатәржемәителгәнәсәрләрәндәфразеологизмнарнытәржемәитүекулларынбилгеләргә. Мисалларбеләндәлилләрә.
23. Рус язучыларыныңтатарчагатәржемәителгәнәсәрләрәндәфразеологизмнарнытәржемәитүекулларынбилгеләргә. Мисалларбеләндәлилләрә.
24. Татар теленчит тел буларакукытудафразеологизмнарныөйрәтүеуенчакүнегүләрсистемасы.
25. Татар һәм рус фразеологизмнарнычагыштырыпөйрәтүеуенчатерәксхемалар.
26. Татар рус фразеологизмнарнычагыштырмааспекттаөйрәнелгәнфәннихезмәтләрәгәкыскачакүзәтү (1980-2015нчеллар)
27. "Лексикология" бүлегәндәфразеологизмнарныөйрәткәндәкуллануөченчагыштырматаблицалар.
28. Ике тел фразеологизмнарнычагыштырыпөйрәтүөченуеннар, шартлары,
29. Ике тел фразеологизмнарнычагыштырыпөйрәтүөченуеннаракурсәтмәлелек.
30. Фразеологик сүзлекләрәгә анализ.

Часть 2. Практическое задание.

1. Татар һәм рус телләрәнчагыштырма-типологикаспекттаөйрәнгәнмәгърифәтчегалимнәрхезмәтләрәнәкүзәтүясарга.
2. Татар язучыларыныңрусчагатәржемәителгәнәсәрләрәненнфразеологикберәмлекләрнетәржемә варианты беләнязыпалырга.
3. Рус язучыларыныңтатарчагатәржемәителгәнәсәрләрәненнфразеологикберәмлекләрнетәржемә варианты беләнязыпалырга.
4. Татар язучыларыныңрусчагатәржемәителгәнәсәрләрәндәфразеологизмнарнытәржемәитүекулларынбилгеләргә. Мисалларбеләндәлилләрә.
5. Рус язучыларыныңтатарчагатәржемәителгәнәсәрләрәндәфразеологизмнарнытәржемәитүекулларынбилгеләргә. Мисалларбеләндәлилләрә.
6. Татар теленчит тел буларакукытудафразеологизмнарныөйрәтүеуенчакүнегүләрсистемасынтөзәргә.
7. Татар һәм рус фразеологизмнарнычагыштырыпөйрәтүеуенчатерәксхемалартөзәргә.
8. Татар рус фразеологизмнарнычагыштырмааспекттаөйрәнелгәнфәннихезмәтләрәгәкыскачакүзәтүясарга (1980-2015нчеллар)
9. "Лексикология" бүлегәндәфразеологизмнарныөйрәткәндәкуллануөченчагыштырматаблицаларныңпрезентациясенясарга.
10. Ике тел фразеологизмнарнычагыштырыпөйрәтүөченуеннар төзәргә, шартларынбилгеләргә, күрсәтмәлелегенясарга.

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Английский язык, родной (татарский) язык и литература.

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2026

Основная литература:

1. Хабибуллина А.З. Сопоставительное изучение произведений устного народного творчества: Конспект лекций / А.З. Хабибуллина; Казан. федер. ун-т. - Казань, 2013. URL: https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21643/10_154_kl-000583.pdf?sequence=1&isAllowed=y (дата обращения: 07.02.2025). - Режим доступа : по подписке.

2. Юсупова З.Ф. Учет особенностей родного языка учащихся при обучении русскому языку как неродному: учеб.-метод. пособие / каф. совр. рус. яз. и метод. препод. Казан. (Приволж.) федер. ун-та; З.Ф. Юсупова. - Казань: Казан. ун-т, 2013. - 60 с. - URL: http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/27389/10-IFMK_001147.pdf?sequence=1&isAllowed=y (дата обращения: 07.02.2025). - Режим доступа : по подписке.

3. Юсупов А.Ф. Стилистика и культура речи: Конспект лекций. Казан. федеральн. ун-т. - Казань, 2014. - URL: https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21760/10_163_kl-000627.pdf?sequence=1&isAllowed=y (дата обращения: 07.02.2025). - Режим доступа : по подписке.

Дополнительная литература:

1. Әхмәтъянов Р.Г. Татар терминологиясенң тарихы һәм җыганаclarы. - Казан: Татар. кит. нәшр., 2003. - 174 б. [20 экз.]

2. Байрамова Л.К. Учебный тематический русско-татарский фразеологический словарь. - Казань: Татарское кн. изд-во, 1991. - 158 с. - [10 экз.]

3. Закирова О.В. Функционирование существительных жен. и м.р. в паремиях русского и татарского языков // Русский язык и литература в тюркоязычном мире: современные концепции и технологии: Материалы Международной научно-практической конференции (Казань, 4-6 октября 2016 г.). Казань, 2016. - С.152-153. - URL: http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/108166/ryilvtm2016_152_153.pdf?sequence=1&isAllowed=y 1. (дата обращения: 07.02.2025). - Режим доступа : по подписке.

4. Зәйнуллин Ж.Г. Шәрәкәләтмәләре сүзлегә. - Казан: Мәгариф, 1994. - 143 б. - [40 экз.]

5. Русско-татарский словарь / Ф.А. Ганиев, Ф.Ф. Гаффарова. - Казань: Татар. кн. изд-во, 2001. - 207 с. - [42 экз.]

6. Сафиуллина Ф.С., Зәкиев М.З. Хәзерге татар әдәби теле: Югары һәм урта кулланмалар өчен дәреслек. - Казан; Мәгариф, 2002. - 407 б. - [100 экз.]

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Английский язык, родной (татарский) язык и литература.

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2026

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система MicrosoftWindows 7 Профессиональная или Windows XP (VolumeLicense)

Пакет офисного программного обеспечения MicrosoftOffice 365 или MicrosoftOfficeProfessionalplus 2010

Браузер MozillaFirefox

Браузер GoogleChrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.